

Wa'ad YOUNANE SIMEONOGLOU

Address Rabweh Main Street, Antelias - LEBANON
Mobile : 096171414119 – Phone: 009614408066
Email : waadyounane@gmail.com

Date of Birth Beirut, 19/12/1979 **Gender** Female

Nationality Lebanese **Marital Status** Married

Experience January 2011 - December 2013 **Tarjlators SARKL** Beirut - Lebanon

Managing Director - Translator - Editor

Managing Director / Co-owner of Tarjlators SARKL, a translation company.
Managing a large number of in-house and freelance translators, translating projects for the UAE Ministry of Dhahi Executive Committee, etc. Projects included the entire UAE laws, Decrees, etc, Supreme Court Decisions, and the like.

2000 – to date **Freelance Translation**

Freelance Translator

- **July 2014- to date:** Translating miscellaneous documents (medical, legal, insurance, etc.) on a daily basis for Pals International (USA).
- **June 2008 - to date:** Established “Tarjlators Group”, a virtual team of translators with experience in the legal domain, and expended our collaboration with prestigious companies around the globe, namely in the UAE (Dynamic Translations, MediaHouse, etc) UK (MerillBrink, Today Translations, Expertranslators) Oman (Copywriting) and Lebanon (Sader Legal Publishers, T&T International Group, eSharing): Translation of legal documents of all types, mainly translation of laws and official gazettes, press releases, and technical documents from and into Arabic, French and English.
- **October 2006 - to date:** Independent contractor with prestigious companies around the globe, namely in the US (Softitler, Midfoundation), Canada (Globalink), UAE (Dynamic Translations, MediaHouse, etc) UK (MerillBrink, Today Translations, Expertranslators, Imperial Clinical Research) Sweden (Ikea) France (Mapi Research Institute) Oman (Copyrighting) and Lebanon (Sader Legal Publishers, T&T International Group, eSharing): Translation of legal documents, press releases, technical documents from and into Arabic, French and English, in addition to the adaption of medical documents into Arabic for Lebanon, and subtitling movies from English and French into Arabic.
- **2004 - to date:** Translation of official, legal, judicial, economic and medical papers and documents to be submitted to legal bodies and embassies from and into Arabic, French and English (ex: contracts, articles of association, by-laws, court orders, religious papers, scientific and technical papers)
- **October 2005 - July 2006:** Translation for Booz Allen & Hamilton on a freelance basis of governmental power point presentations for Jordan and KSA in the following fields: Medical Sector, Post, Social Security, Education, Higher Education, Finance, Water, Transportation, etc.)
- **Q1 2001:** Translation of Bernard BERTRY et Jean FRALEUX’s book «La dynamique de la solidarité par la participation », for M. HADDAD Roger (French/Arabic)
- **May 2000:** Interpreter at the « Colloque de la Franc-Maçonnerie de l’an 2000 », at Hotel El Boustan – Lebanon

May 2005-August 2005 **Booz Allen & Hamilton – MEA** Beirut, Lebanon

Translator

Translation from English into Arabic of governmental power point presentations for Jordan and KSA in the following fields: Medical Sector, Post, Social Security, Education, Higher Education, Finance, Water, Transportation, etc.) on a contractual basis

March 2004-April 2005 **Abou Haidar Translation Office** Beirut, Lebanon

Head Translator

Translation of official, legal, judicial, economic and medical papers and documents to be submitted to legal bodies and embassies from and into Arabic, French and English (ex: contracts, articles of association, by-laws, court orders, religious papers, scientific and technical papers)

Oct 2003-August 2005 **Effect SARL** Zouk, Lebanon

Subtitler and Proofreader

Providing Arabic and French translation for English movies and documentaries and proofreading other translations, in addition to synchronizing the translation with the movie using Polyscript program

August 2002-July 2003 **Arwa Translation** Kuwait, Kuwait

Translator

Translation via internet of all types of texts, especially legal, economic and scientific from and into Arabic, French and English

April 2001-October 2001 **Hawks Network Corporation** Beirut, Lebanon

Head Translator and Editor

Translation and Editing of the first volume of the encyclopedia « Lebanon Roots, The Encyclopedia » edited by HNC. Worked on Quark Express and Photoshop

Education

2011 **Sworn Translator** Lebanon

Became a sworn translator before the Courts of Appeal of Beirut - Lebanon.

2006 **Inlingua Schule** München, Germany

6 months of intensive German courses

2002 – 2003 **Université Lumière – Lyon II** Lyon, France

DEA in Lexicology, Multilingual Terminology and Translation, University Lumière Lyon 2 – France. Subject: “Étude terminologique et phraséologique contrastive du droit pénal: analyse des codes pénaux libanais et français”, (with honors)

1997 – 2001 **Université Saint Esprit – Kaslik** Kaslik, Lebanon

BA in Languages and Translation, Holy Spirit University Kaslik – Lebanon.

Subject: “Traduction du récit fantastique “La Mue” de Georges Corm” (with honors)

2000 **American Language Center** Dbayeh, Lebanon

Certificate of Proficiency in English, University of Michigan, via the American Language Center (with honors)

2000 **Université Saint Esprit – Kaslik** Kaslik, Lebanon

German Diploma – Group I (with honors)

Languages

Arabic (mother tongue)
French (excellent command)
English (excellent command)
German (intermediate)

Miscellaneous

- Excellent knowledge of Ms Word, excel, PowerPoint, Polyscript and Internet.
- Ability to work under pressure and meet tight deadlines
- Very good customer communication